

Judi 24 juillet

Nuit des préparateurs  
Preparer's night

**Benoit Delbecq** (France)  
**PaçJap** (France/Japon)

Aujourd'hui, les instruments de musique s'émancipent. Ils ont leur vie propre, et le musicien est plus à considérer comme le compagnon naturel de la matière. L'arrogance de l'artiste-despote a fait place à une relation quasi-animiste entre le médium humain et le dieu du bois ou des flux électroniques. Benoit Delbecq fait plus que jouer, comme les franco-japonais de l'atelier croisé PaçJap. Préparant les instruments pour d'étranges cérémonies, ils font chanter ces petits dieux omniprésents, pour nous attirer les bonnes grâces du ciel, nous éviter de fâcheux mistral.

July, 24th thursday

Today, music instruments are emancipating. They drive their own life, and the musician is more to be considered as the natural companion of the elements. The arrogant and despotic artist has given place to a quasi-animist relationship between the human medium and the God of Wood, or the God of Electronic Flux. Benoit Delbecq does much more than playing, as do the franco-japanese members of the crossed-workshop PaçJap. By preparing their instruments for weird ceremonies, they make these omnipresent small Gods sing, in order to bring on our heads the favors of Destiny, to protect us from unfortunate mistral.

Vendredi 25 juillet

Nuit du Tsunami  
Tsunami Night

**Duo Peter et Caspar Brötzmann** (Allemagne)  
**Duo Luc Ex et Phil Minton** (Pays-Bas/Royaume-Uni)

Les quatre fortes-têtes de ce soir représentent parfaitement l'intégrité radicale de la musique indépendante européenne. Le célébrissime Peter Brötzmann incarne à lui seul l'absolutisme du free-jazz allemand, et son fils Caspar a logiquement poussé le post-punk berlinois dans ses derniers retranchements. Luc, figure centrale du cult-group punk hollandais The Ex, s'associe à une autre légende, Phil Minton, ouvrier de pistes, capable de sa seule voix de renvoyer la noise-music électronique au rang de musique d'ascenseur ... Les quatre finiront-ils la nuit ensemble ? 2 + 2 = un tsunami ?

July, 25th friday

The four big-heads on stage tonight represent perfectly what is the radical integrity of independent european music. The all-famed Peter Brötzmann embodies the absolutism of german free-jazz, and following the same logic his son Caspar has pushed the Berlin post-punk scene to its most extreme expressions. Luc, central pole of dutch punk cult-group The Ex, associates with another living legend, Phil Minton, path finder, easily sending back the electronic noise-music to that of the level of lift-music, with the sole help of his voice ... Will the Fab Four conclude the night together ? 2+2= one tsunami ?

Samedi 26 juillet

Nuit des amitiés franco-américaines  
The Night of the franco-american friendship

**David Watson, Lee Ranaldo, Tony Buck**

(Nouvelle-Zélande/États-Unis)

**Pierre-Yves Macé** (France) résidence-création

Raffaella RINAUDO/harpe, Agathe FOURNEAU/clarinette,  
Frédéric DAUMAS/percussions, Rémy DECROUY/guitare

avec la collaboration de Grenouille/Eophonix

Nous saluerons ici la capacité des artistes à instaurer la paix. Ce soir, point d'outre guerre sainte qu'une certaine forme d'extase, et des personnalités particulières. Le cornemusiste Watson, néo-zélandais expatrié à New York, a trouvé en Lee Ranaldo (Sonic Youth) et Tony Buck les parfaits comparses d'une musique irréelle mais tonique, intitulée "Glacial". Pierre-Yves Macé, jeune compositeur français déniché par John Zorn, fait un pari: monter sur scène avec des musiciens régionaux pour une résidence-création unique, un kaléidoscope ... Tous abordent la question des architectures musicales avec une nouvelle philosophie ... et plus de courage qu'un pilote de bombardier !!!

July, 26th saturday

We hail here the ability of the artists to set up peace. Tonight, no other Holy War than a certain type of extosis, and particular personalities. Baggpipe player Watson, a new-zealander living in NYC, has found in Lee Ranaldo (Sonic Youth) and Tony Buck the perfect mates for an unreal but tonic music, entitled "Glacial". Pierre-Yves Macé, talented young french composer, scouted by John Zorn, makes a bet: he jumps on stage with local guys for an unique creation, a kaleidoscopic residence ... All of them face the question of musical architecture with a new philosophy ... and a bit more courage than a strato-bomber pilot !!!

Dimanche 27 juillet

Nuit des beaux gestes  
The Night of the beautiful gestures

**Z'EV SOLO** (États-Unis)  
**DJ Vadim and the Russian Percussions** (Royaume-Uni)

En cinquante ans, de l'Art Brut à l'ethnomusicologie, le performer Z'EV, partant de Californie, a construit (seul ou avec Glen Branca, La Fura dels Bous, Keiji Haino ...) des espaces percussifs inédits, des trances religieuses. Ils sont à l'autre bout de la chaîne qui l'unit à l'ultra-sophisticated Dj Vadim, star urbaine du très créatif label hip-hop britannique Ninja Tune, virtuose platiniste d'origine russe. Ces frissons primitifs de la musique sont un rituel de passage entre deux mondes. "Si le geste est beau, le son est bon", disent les moines-batteurs japonais d'Ondekoza ... Illustration ...

July, 27th sunday

In fifty years, from Art Brut to ethno-musicology, performer Z'EV, using California as a launching platform, built (alone or with Glen Branca, La Fura dels Bous, Keiji Haino ...) undisputed percussive spaces, religious trances. These are at the opposite end of the chain which links him to the ultra-sophisticated Dj Vadim, urban star from the very creative british hip-hop label Ninja Tune, virtuoso turn-tabler of russian origins. Those primitive shiverings of Music are a passing ritual between two worlds. "If the arm-in-movement is beautiful, the sound is good", say the japanese monk-drummers of Ondekoza ... Illustration ...



**RENSEIGNEMENTS > MORE INFORMATIONS**

A.M.I. Centre National de Développement pour les Musiques Actuelles  
< 23 rue Guibal 13003 Marseille > Tel + 33(0) 4 95 04 95 50 >  
E-mail : info@amistup.biz - www.amistup.biz

**REMERCIEMENTS** > aux 30 bénévoles du Festival MIM, aux Ambassades de France à Moscou et Kinshasa, à l'Alliance Française d'Osaka, à Système Friche Théâtre, à Orkhestra International, à l'Hôtel Résidence du Vieux-Port, à l'Imprimerie Coloriage, à Scotta Musique, à Eurobackline, à l'Atelier du Piano, à la Caisse Centrale d'Activités Sociales/Direction PACA et à l'Espace Culture de la Ville de Marseille.

L'A.M.I. est membre de FANFARE, réseau des émergences artistiques, et participe activement à OCRE/AFAA.



**INFORMATIONS PRATIQUES  
PRACTICAL INFORMATION**

**TARIFS > PRICES**

\* concerts + bateau / performances + boat

**PASS MIMI 2003**

Pass adhérent (4 soirs) > MIMI membership pass (4 days) > \*40 euros  
Pass non adhérent (4 soirs) > Pass for non MIMI members (4 days) > \*48 euros

**TARIFS À LA SOIRÉE**

Tarif adhérent > One night ticket for AMI members > \*13 euros  
Tarif non adhérent > One night ticket > \*20 euros  
Tarif devant l'Hôpital Caroline (concerts) > Last minute at the door > 13 euros (performances)

**BILLETTERIE > TICKETING**

Accueil du public de 16h à 20h devant l'embarcadere de la GACM, sur le Quai du Vieux-Port  
You can buy your ticket in front of the «GACM» terminal at the Vieux-Port from 4.00 p.m to 8.00 p.m during the 4 days of the Festival  
Dernière navette au départ du vieux-Port à 20h (gratuite)  
The last boat leaves the Vieux-Port at 8.00p.m (sharp)  
Ouverture des portes des 20h > Concerts à 21h  
Doors open at 8.00 p.m > performances at 9.00 p.m

**PREVENTE > PRE-BOOKING**

Nombre de places limité, pensez à acheter vos places à l'avance  
Limited capacity : you are advised to buy your ticket in advance  
Du 2 juin au 15 juillet, envoyez votre règlement à l'ordre de T.A.M.I., 23 rue Guibal 13003 Marseille.  
From 2<sup>nd</sup> June to 15th July, you can send your cheque made out to A.M.I. - 23 rue Guibal 13003 Marseille. (We apologize that we cannot accept credit card booking)

**HEBERGEMENTS > ACCOMMODATION**

Office de Tourisme de Marseille > Tel + 33(0)4 91 13 89 00 >  
Fax + 33 (0)4 91 13 89 20 ou Email : accueil@marseille-tourisme.com  
ou à l'AMI / or AMI

Restauration possible sur l'île > You can eat on the island and at Hôpital Caroline  
Camping sauvage interdit > Free camping strictly forbidden